

Christianity; had Christianity not been, neither had it been. Christianity also commands us, before all, to be resigned to God. We are to take no counsel with flesh-and-blood; give ear to no vain cavils, vain sorrows and wishes: to know that we know nothing; that the worst and cruelest to our eyes is not what it seems; that we have to receive whatsoever befalls us as sent from God above, and say, It is good and wise, God is great! "Though he slay me, yet will I trust in Him." Islam means in its way Denial of Self, Annihilation of Self. This is yet the highest Wisdom that Heaven has revealed to our Earth.

あゝ是れ古往今來世に知られたる唯一の真正なる道徳なり。人たゞ此の大ひなる深き「宇宙の大法」に一致せん(皮相の法則一時の外見得失の計算の如何に拘はらず)限りは則ち正則ち義以て不敗の地に立ち以て必勝の道を獲べし。斯の無上大法と同心一跡になりてこそ始めて勝利を奏すべく、然らずんば以て勝を得べからず。而して此れと同心一跡となり若しくは此れに歸依する道は先づ滿腔の赤心を以て斯大法の實に世に存在することを知るにあり。其の善なること——其の唯り善なることを知るにあり。これ回教の精神にして而して亦た正さに基督教の精神なり。蓋し回教は基督教の一種混雜せるものと謂ひつべく、もし基督教にして在らざりせば回教は在らざりしならん。

基督教また人をして何よりも先づ神に身を打任かざしむ。曰く、人は肉躰情慾の言を聞く可からず。空なる論らひ、空なる悲、空なる願に耳を貸すべからず。吾人の何を知らざることも無人問の至てを知らざる可からず。人の目に至極の災害殘酷と見ゆるもの其の實然るにあらざることを知らざるべからず。吾人の身の上に如何様のことあらんとも神の遣はしたるものとして謹んで之れを甘受せざるべからず。「彼れ神を余を殺すとも余は彼れに依頼せん」(舊約全書ヨハネ)。回教の意味するところも則ち此の「克己」滅我の外ならず。これぞ古往今來、天が地に示したる最高の智慧なり。

Such light had come, as it could, to illuminate the darkness of this wild Arab soul. A confused dazzling splendour of life and Heaven, in the great darkness which threatened to be death: he called it revelation and the angel Gabriel;—who of us yet can know what to call it? It is the 'inspiration of the Almighty that giveth us understanding. To know; to get into the truth of anything, is ever a mystic act,—of which the best Logics can but babble on the surface. 'Is not Belief the true god-announcing Miracle?' says Novalis.—'That Mahomet's whole soul, set in flame with this grand Truth vouchsafed him, should feel as if it were important and the only important thing, was very natural. That Providence had unspeakable

ly honoured *him* by revealing it, saving him from death and darkness; that he therefore was bound to make known the same to all creatures; this is what was meant by 'Mahomet is the Prophet of God'; this too is not without its true meaning.

マホメットが胸中の闇は斯かる光明にぞ照らされたりける。正さに是れ永遠の死たらんとせりし大暗黒中に生命の光輝天の光輝が眩ばゆく亂射したるが如し。彼れは此の光明を神の默示と呼び天使ゲブリエルなりと云へり。あゝ古往今來人誰れか能く之れを何と呼ぶ可きかを知るものぞ。夫れ吾人々間に解悟を興ふる者は神通力なり。凡そ物を知ること―其の眞を觀得ることは常に玄妙不可思議の事なり。論理如何に精巧を極むるも唯だ其の表面に喋々たるのみ。ノッアリス曰く「信念は眞個神を告白する、奇蹟にあらざや」と。マホメットが滿腔の精神、斯く悟り得たる此の偉大なる眞理を以て燃えて、此れを唯一の重要な事の如くに感ずるは固より自然なり。謂へらく、吾れ言ふべからざる天祐により此の眞理を悟り得て永遠の死と闇とを免かれたり、故に之れを同胞万人に知らしめざる可からざるの義務ありと。彼れが自から言へる「マホメットは神の豫言者なり」とは此れの謂なり。此言豈に

亦た其の眞意なしとせんや。

マホメットの教旨を最初に信じたるは妻と僕と従弟なる少年マリーの三人にて爾後弘法の進歩至つて遅々たりしを叙して

After some three years of small success, he invited forty of his chief kindred to an entertainment; and there stood-up and told them what his pretension was: that he had this thing to promulgate abroad to all men; that it was the highest thing, the one thing: which of them would second him in that? Amid the doubt and silence of all, young Ali, as yet a lad of sixteen, impatient of the silence, started-up, and exclaimed in passionate fierce language, That he would! The assembly, among whom was Abu Thaleb, Ali's Father, could not be unfriendly to Mahomet; yet the sight there, of one unlettered elderly man, with a lad of sixteen, deciding on such an enterprise against all mankind, appeared ridiculous to them; the assembly broke-up in laughter. Nevertheless it proved not a laughable thing; it was a very serious thing!

成功の拙々しからざる茲に三年一日同族の中の重なる者四十人を招きて饗應し席上起つて己れが志のあるところを演べて曰く「余や此教を廣く万人に弘めざるを得ず、是れ最高の事なればなり唯一の重事なればなり、諸君の中に誰れか余を賛するものぞと。衆皆疑ふて默然語なし。獨り尙ほ十六歳の少

年アリー黙示するに堪へずして突然として起ち慨然熱切なる聲を揮ひ「我れ請ふ之を賛せん」とは叫びけり。こゝに集ひ來れる人々(其中にはアリーの父なるアブタレブも居たれば)はマホメットを敬視するものにあらざりき、然かも無學文盲なる一老夫が十六歳の一青童と共に全世界に對つて斯かる大膽なる企業を爲さんとするとはいかにも可笑しきことゝ人々に見えたりければ、會は何の結果もなく大笑の中に散會となりぬ。されは是れ果して笑ふべき事にてはあらざりけり、是れ實に眞面目なる甚だおごりたる事にてありしなり。

と興味ある一事實の上に當時創業の有様を目睹るが如くならしめ。就て少しく岐路に入りて少年アリーの事に亘り

As for this young Ali, one cannot but like him. A noble-minded creature; full of affection, of fiery daring. Something chivalrous in him; brave as a lion; yet with a grace, a truth and affection worthy of Christian knight-hood. He died by assassination in the Mosque at Bagdad: a death occasioned by his own generous fairness, confidence in the fairness of others: he said, If the wound proved not unto death, they must pardon the Assassin; but if

it did, then they must slay him straightway, that so they two in the same hour might appear before God, and see which side of that quarrel was the just one!

そも此のアリーといふは人これ愛せざるを得ざる好少年なり。氣高くして情に富み、血性に富み、はた義侠なるところありて、其の剛勇なるや獅子の如く而かも温雅なる處を具ふ、誠とに是れ基督教的勳衛士たるにも耻ぢずと謂ふべし。彼れは老年に至りてバクタットなる殿堂に於て刺客の爲めに死せり、此れといふも彼れが自己の雅量公明より他人の公明を信任したるよりして起りたる死なりき。當時彼れ人々に謂つて曰く、われ此の傷の爲めに死せずんば諸君請ふ彼の刺客を宥るべし、然れども若しこれが爲めに死せば諸君宜しく直ちに渠れを殺さるべからず、是れ渠れと余と同時に神の前に出で、孰づれか正しいづれか邪なるかを見んが爲めなりと。

といふ逸事を挿みたる閑話ながら亦た面白しと云ふべし。

Naturally he gave offence to everybody: Who is this that pretends to be wiser than we all, that rebukes us all, as mere fools and worshippers of wood! Abu Thaleb the good Uncle spoke with him: Could he not be silent about all that; believe it all for himself, and

not trouble others, anger the chief men, endanger himself and them all, talking of it? Mahomet answered: If the Sun stood on his right hand and the Moon of his left, ordering him to hold his peace, he could not obey! No; there was something in this Truth he had got which was of Nature herself; equal in rank to Sun, or Moon, or whatsoever thing Nature had made. It would speak itself there, so long as the Almighty allowed it, in spite of Sun and Moon, and all Koreish and all men and things. It must do that, and could do no other. Mahomet answered so; and, they say, 'burst into tears.' Burst into tears: he felt that Abu Thaleb was good to him; that the task he had got was no soft, but a stern and great one. マホメットが諸人の恐りを招きたる亦た自然の勢ひなり、人々皆謂へらく、爾く吾等衆人よりも賢こぶり吾等衆人を罵つて徒らに愚物となし木片の崇拜者となす渠れそれ何者ぞと。こゝに於て叔父アマタレン彼れに諭して曰く『吾子それ之れを黙止しては如何之を説き傳へて他人を累はし長老輩を怒らし躬を危うするが如きことなく獨り自から之れを信じては如何』。マホメットこれに答へけるやう『假令ひ日わが右に立ち月わが左に立ちて黙止せよと命ずるも余は従ふこと能はず。否わが悟得したる此の真理は天に出づ、乃ち日月と位を同じふし天地万物と位を同じふす。日月の如何に制するに拘

はらず有らゆるコレン、族有らゆる人間有らゆる物の如何に妨ぐるに拘はらず、苟くも全能上帝の之を許さん限り此の真理は自から宣傳すべし、是れ必らず然らざるを得ず、然らざらんとするも能はざるなり』と言ひ終はつて、泣然泣下りぬと云ふ。泣然として泣下りぬ、そはアマタレンの厚情に感じけるなり。己れが事業の平易ならずして險難なる一大事なるを感じけるなり。

泣然として泣下りぬの一句下し得て力有り能く人を動かす、讀者をして覺えずマホメットに同情を感じること禁する能はざらしむ。

扱てもマホメットは敢て其教を宣傳しつゝ進みて此處彼處に信徒を得たりしが反抗憎惡常に断えず危難は陰に陽に彼れに伴なへり。時に叔父アマタレンも逝きぬ、良妻カヂメヤも逝きぬ。

Mahomet is not solicitous of sympathy from us; but his outlook at this time was one of the dimmest. He had to hide in caverns, escape in disguise; fly hither and thither; homeless, in continual peril of his life. More than once it seemed all-over with him; more than once it turned on a straw, some rider's horse taking fright or the like, whether Mahomet and his Doctrine had not ended there, and not been heard of at all. But it was not to end so.

マホメットは吾人の憐みを求むるものにあらず、然れども爾時彼れの状態は實に最も哀はれなるものなりしなり。彼れは岩窟に隠れざるを得ざりき、微服して避けざるを得ざりき、あちらこちらに遁走せざるを得ざりき。居るに家なく、生命恒に風前の燈の如し。萬事已んぬと見えしこと幾たびぞ。馬愕きたる事に、逃走の折、瓶馬が物に愕いて蹴る砂音にて、敵などの爲めにマホメットと其敵の生死存亡の決する危機一髪に懸かりしことも幾たびぞ。されは是れ竟に爾か亡ぶべきはあらざりき。

法を説いてより斯に十三年、四面皆な敵にして四十八人の決死の士誓つて彼れを殺さんと待構つゝあり、最早メツカに留まること能はずなりたればマホメットは終に二百哩彼方なるメチナに遁れ去りぬ、實に其の齡五十三の時なり。

He was now becoming an old man; his friends sinking round him one by one; his path desolate, encompassed with danger: unless he could find hope in his own heart, the outward face of things was but hopeless for him. It is so with all men in the like case. Hitherto Mahomet had professed to publish his Religion by the way of preaching and persuasion alone. But now, driven folly out of his native country, since unjust men had not only

Given no ear to his earnest Heaven's message, the deep cry of his heart, but would not never let him live if he kept speaking it,—the wild Son of the Desert resolved to defend himself, like a man and Arab. If the Koreish will have it so, they shall have it. Fiddings, felt to be of infinite moment to them and all men, they would not listen to these; would trample them down by sheer violence, steel and murder: well, let steel try it then! Ten years more this Mahomet had; all of fighting, of breathless impetuous toil and struggle; with what result we know.

彼れ今や老境に沈み己れが味方は相踵いで世を去り前路暗澹として危難滿つ自から己のが胸中に希望を見出すにあらずるよりは其の外相唯だ絶望の外なかりしなり。嗚呼斯かる場合に於て何人か夫れ然らざらん。此れまではマホメットの企圖するところ單に宣教と説得とに依りて其の宗教を弘めんとするにある様なりき。然れども今や無道の徒が管だに彼れの赤誠なる天之使命、其の衷心より出づる深厚なる宣言に耳を貸さざるのみならず之れを宣傳しつゝくるに於ては彼れを生かさざらんとするにも至りたるが爲めに、不道にも故郷を追はれたれば、此の野性的なる曠野の見はこゝに憤然として男らしく將た阿拉比亞人らしく己れを防衛せんと決意せり。コレンシ族に

して然る以上は吾れ此の舉に出でざるべからず、吾が有らゆる人類に極めて重要なりと信ずる告示をば彼等は聽かざるのみならず徒らに暴力を以て劍を以て殺害を以て之れを蹂躪せんとす、よし然らば劍を以てこれを試みんと是れマホメットの意氣なりしなり。マホメットこれより尙ほ生くること十年、其の間激闘苦争、秒時^レも寧處するに違きあらず、而して其の結果如何、吾人の現に見て知る處。

こゝに至りて著者はマホメットが兵力に訴へて法を擡めたるの咎むべきにあらずるを辯む之れを非難する世論を排して曰はく

Much has been said of Mahomet's propagating his Religion by the sword. It is no doubt far nobler what we have to boast of the Christian Religion, that it propagated itself peacefully in the way of preaching and conviction. Yet, withal, if we take this for an argument of the truth or falsehood of a religion, there is a radical mistake in it. The sword indeed: but where will you get your sword! Every new opinion, at its starting, is precisely in a minority of one. In one man's head alone, there it dwells as yet. One man alone of the whole world believes it; there is one man against all men. That he take a sword, and try to propagate with that, will do little for him. You must first get your sword! On the whole,

a thing will propagate itself as it can. We do not find, of the Christian Religion either, that it always disdained the sword, when once it had got one. Charlemagne's conversion of the Saxons was not by preaching. I care little about the sword: I will allow a thing to struggle for itself in this world, with any sword or tongue or implement it has, or can lay hold of. We will let it preach, and pamphleteer, and fight, and to the uttermost bestir itself, and do, beak and claws, whatsoever is in it; very sure that it will, in the long-run, conquer nothing which does not deserve to be conquered. What is better than itself, it cannot put away, but only what is worse. In this great Duel, Nature herself is umpire, and can do no wrong: the thing which is deepest-rooted in Nature, what we call *brutal*, that thing and not the other will be found growing at last.

世の議者マホメットが劍を以て其の法を弘めたるを云々すること多し。勿論、劍を以てするは、基督教の如く説法と信服とを以て平和にこれを弘むるの高貴なるに如かず。而かも是れを以て宗教の眞偽を論證せんとするに至りては本より誤まれり。劍といふ去れど劍何づくにか獲べき。夫れ新説の出づる、其の初めや正さしく一人の少數なり。之れを腦中に抱くもの尙ほ一人に過ぎず。滿天下唯だ一人之れを信するを、一人以て万人に敵するなり。

此の一人者劔を取つて之れを以て宣傳せんとしたりとて何のことかあらん先づ其の劔を獲ざるべからざるにあらずや。要するに天下の事物は能ふ限り自から擴まるべし。基督教はた必らずしも劔を斥けず、劔一たび手に入れば之れを用ひたることあるを見る。シャールマン帝がサクソン人を化するや説法を以てせざりき。余は劔を意とせず。天下の事物宜しく其の有せん限り獲ん限りの手段を以て自から弘通すべきのみ、焉んぞ其の劔たると舌たると將た何物たるを問はん。其れをして説教せしめよ、論述せしめよ、戦闘せしめよ、必死に運動せしめよ、有らん限り力を盡くさしめよ、其の打勝つべきものには必らず竟に打勝ち、其の打勝つ可からざるものには打勝たざらん。其れより悪しきものは以て驅逐し得べし、其れより善きものは以て驅逐する能はず。此の大ひなる決闘に於ては「自然」これが行司たり、毫も錯まつことなし。「自然」に根をつくと最も深きもの—吾人の所謂ゆる最も眞なるものと唯^唯り遂に生長するに至るべけれ。

蓋し是れ達人の大觀なり。更らに

Here however, in reference to much that there is in Mahomet and his success, we are to remember what an umpire Nature is; what a greatness, composure of depth and tolerance there is in her. You take wheat to cast into the Earth's bosom: your wheat may be mixed with chaff, chopped straw, barn-sweepings, dust and all imaginable rubbish; no matter: you cast it into the kind just Earth; she grows the wheat,—the whole rubbish she silently absorbs, shrouds it in, says nothing of the rubbish. The yellow wheat is growing there, the good Earth is silent about all the rest,—has silently turned all the rest to some benefit too, and makes no complaint about it! So everywhere in Nature! She is true and not a lie; and yet so great, and just, and motherly in her truth. She requires of a thing only that it be genuine of heart; she will protect it if so; will not, if not so. There is a soul of truth in all the things she ever gave harbour to.

然り而してマホメットと其の成功の事に因みて吾人は茲に「自然」が如何なる行司なるかを憶ひ起すべきものあり。願ふに「自然」が大にして深く自若として能く忍容すること夫れ如何ばかりぞや。人試みに麥を取つて之れを地中に投ぜよ。其の麥或ひは糶殻や切藎や芥砂や塵埃や有らゆる屑片廢殘物と混ざることあらん、是れ敢て關するところに非らず。其の投げ入るゝ所の地は懇切にして公正なり、必ずやよく麥を生長せしむ。地や黙して總べて此等

の廢屑を吸収し、麥をば其内に庇保し更に廢屑を意に介せざるが如し。既に
して麥漸く黄ばみ來る而して親切なる地は自餘の物總べてのにつきては黙
して言ふどころなく、黙々として自餘の物をも亦た化して有用のものと爲し
絶えて之れに不平を訴へず。「自然」の爲す處常に斯くの如し。「自然は眞なり、
僞にあらず。而かも眞なると共にまた甚だ偉大なり、公正なり、寛洪なり。「自
然は唯、事物の心髓の眞誠ならんことを要よむ凡そ物、その心髓眞誠ならば「自然
は之れを保護すべし、然らざれば之れを保護せざるべし。「自然」が保藏庇護す
る事物にして未だ嘗かつてて眞の精神なきものはあらず。

Alas, is not this the history of all highest Truth that comes or ever came into the world?
The body of them all is imperfection, an element of light in darkness: to us they have to come
embodied in mere Logic, in some merely scientific Theorem of the Universe; which cannot be
complete; which cannot but be found, one day, incomplete, erroneous, and so die and
disappear. The body of all Truth dies; and yet in all, I say, there is a soul which never
dies; which in new and ever-nobler embodiment lives immortal as man himself! It is the
way with Nature. The genuine essence of Truth never dies. That it be genuine, a voice
from the great Deep of Nature, there is the point at Nature's judgment seat. What we call

pure or impure, is not with her the final question. Not how much chaff is in you; but
whether you have any wheat. Pure! I might say to many a man: Yes, you are pure; pure
enough; but you are chaff,—insincere hypothesis, hearsay, formality; you never were in
contact with the great heart of the Universe at all; you are properly neither pure nor impure;
you are nothing, Nature has no business with you.

嗚呼是れ古來世に現はれ出でたる、又現はれ出づる總ての最高眞理の歴史に
あらずや。此等眞理の躰は皆な不完全なり、暗界の中に於ける一分の光明に
過ぎず。其吾人に來るや徒だ論理に躰を具へ徒だ科學的の宇宙説に體を具
へて現はるゝのみ。乃ち到底完全なる能はず、早晚その不完全たり誤謬たる
を證明せられざる能はずして、終に逝いて消失するなり。夫れ此くの如く總
べて眞理の體は死す。然かも總べての眞理には其中決して死せざる心髓こゝろの
在らざるはなし。此心髓は常に新たに愈よ高貴に躰を具へて、人の不滅なる
が如く不朽に生存するなり。「自然」の通態實に然り。眞理の眞誠なる神髓は
決して死せざるなり。其れが眞誠なるや否や、「自然」の大深淵より來れる聲
なるや否やといふところ、自然の審判廳に於ける糾問の要點なれ。世人の所

謂ゆる純清と不純清とは「自然」にとつて終局の疑問にあらず。「自然」の間ふところは、人に幾何の糞殻あるやに在らず、人が果して麥を有するや否やに在り。純清といふか。聞けや世間多數の人々。まことに爾等は純清なり、此上もなく純清なり。然れども爾等は糞殻なり、不真摯なる臆説のみ、習俗のみ、儀式のみ、爾等は未だ曾つて宇宙の大中心と觸接したることなし。爾等は本來純清にもあらず。不純清にもあらず。爾等は無一物のみ、自然は爾等に用無きなり

と冷罵一番、夫の通常世に欠點なき純清の人物と稱せらるゝ輩の如き徒らに爐邊に安坐して空言し自から何の爲す處ろなくして他の疵瑕を咎むるに急なる、可もなく不可もなき者の頂門に鐵針を下し得て痛快と謂ふべし。

これより以下尙ほマホメットの經典についての論述あれど、紙面限りありて一々之れを講ずるの餘地なきを以て左に其の綱目を舉げて已まん。

マホメットの教門は其の滅ぼしたる木石禮拜及び徒らに空言を事とするシリアの諸宗派よりも遙かに優れり

可蘭經は回教社會一般の生活の標準たり、亂雜にして文章惡しと雖ども真誠實の書なり、熱情の迸しる處、勿々氣を鼓して血誠を據べたるものなり——其の詩的の洞見直覺に富めること——世界、人間、人の慈悲心、其の皆靈妙不可思議なるを説示す——可蘭經の教は安易なるが故に成功したるにあらず——其の肉慾的の部分はマホメットの造れるにあらず

マホメット彼れ自身頗る節儉、自ら衣服を繕らふ、二十三年の辛酸その英雄たるを證せり——毫も偽善虚飾の風なき事——其の教訓必ずしも至善至美にはあらずと雖も善に赴く傾向あり——其の天堂地獄は肉體的なれども全然然るにあらず——義務の大道——肉慾の惡は之れを享樂するに存せずして快樂の奴隸となるに存す——回教は其教徒衷心眞とに之を信ぜるなり、アラビヤ人民は之を得て闇黒より光明に出でたるが如し、アラビヤは之に由りて始めて活きたり

以上紹介せるところ、英雄崇拜論の幾部分に過ぎずと雖どもカーライルを知るに於て蓋し餘師あらん。要するに英國現代の名士マヨ、モーリー氏が昨年二月四

日カーライル生誕百年期紀念會に演説して言へるが如く、カーライルには指教よりも鼓吹多し。是れ讀者の多數が感と同じうする處なるべし。彼れが説く所は必しも常に眞理ならず、然れども吾人は其の言々赤心に出でたるものなるを疑ふこと能はず。吾人カーライルを讀みて知得するところは多からず、然れども其の至誠の精神、慨然たる衷情は凜乎として讀者の心に臨み之れを喚發し之れを感激するの力甚だ大なりとす。モーリー氏またカーライルの著作永久に傳はるべき乎の疑問を解いて曰く、『カーライルの作には力有るもの甚だ多く、男らしく剛健なるもの甚だ多く、彼れ自からダンテの『聖劇』に於けるフランセスカの個條中に言へるが如く、常闇黒の地の上に虹もて織られたる』とも評しつべき力強くして兼ねて優しきもの亦た甚だ多し、此等のもの兩く様大深酷なる筆によりて彼れが著書中到處に散在すれば、余は之れを藏置する材質が多く不滅性のものならざるに拘はらず、其の將來長く讀者の心を牽くべきを信ずるなり』と。彼れが異常なる筆力の功竟に没すべからざるなり。

カーライル「英雄崇拜」終

クウパー「亡母追懷」の詩

是れ實にクウパーが死に先きだつ十年の頃の作。

凡そ英語の詩賦散文にして、Tenderness (情のやさしき)と Pathos (あはれ)に於て此詩の右に出づるものはあらじ。去れどクウパーの經歷を知るにあらざれば此詩の妙を味ひ了すること能はず。何となれば英文學史の著者テーンの云へる如く、クウパーの詩は其の生涯ライフの反響エコーにして、殊とに此詩に於て其の然るを見ればなり。

ウイリアム、クウパーは千七百三十一年英國ハートフォードシャーなるパーカムアステッドに生まる。父は其郷の牧師なりき。母は王家の後裔、身分いと高き人の女にして温和貞淑甚はだクウパーを愛せり。クウパーは生れて虚弱なる上に沈鬱にして物事に感じ易く、極めてとどなしき極めて内氣なる、怯懦なる無邪氣なる優さしき可憐兒なれば最も慈母の温かなる養育を要すべかりしに、何事ぞ六歳にして母に別かれぬ(其の幼時愛撫の恩は彼れ深く腦裏に印して忘れ得ず、五十

三年の後に至りて母の肖像に題して詩を賦す、言々遐慕の意を含み、句々至情を以て溢る、今こゝに評釋せんとするものは是れなり。左なきだに慈母を失ひて其の稚なき精神の暢やかに伸長する能はざるに、二年の間公立小學校に在りて年長童兒の爲めに太く鞭撻せられ、虐待せられたり、當時英國の公立學校にては斯の弊風殊どに甚だしかりしなり、其の苦痛に堪え難くて餘り泣きたるが爲めにや眼病を患へたりとぞ。かくて九歳にして既に神經病に罹り、爾來屢々起りて終生全治せざる心疾の端を此に發しぬ。其後ウエストミンスター學校に學ぶこと七年、此時彼のワレンヘステンクス同窓の親友たりき、二十二三歳の頃龍動府なる代言人の徒弟となりしが法律事務は己れが嗜好に適せざりければ日々府下に住へる伯父某の許に行きて其の女等と遊び暮らせり。既にして三十一歳の折り上院の書記生に任せられしが彼れが衆の前に出づるを羞ぢ且つ嫌ふの神經質この職に堪へず、仍つて上院日録書記生に任せらる、然るに是れ亦た議事堂に臨むの必要を生ぜしかば之に困み遂に心狂ひて自殺を圖るに至りき。乃ち醫師の許に送られて療養すること半歳餘。健康の復するに及びてハンチンガトンに就居し屢々其他の

教會堂に詣づるうちアンウィンといふ法師一家と知り、そめ遂に招かれて其の家に同居することとなる。アンウィン夫人は英敏にして博く書を讀み、其の優雅なること公爵夫人の如く、クウバーを待つ慇懃親切至らざるなし、クウバーの詩中メリーと稱する者は夫人を指すなり。主人アンウィンが一日落馬して身罷るやクウバーはアンウィン夫人と共にバッキンハムシャイヤなるオルチーといふ僻邑に移りけり。彼れの地にて法教師ジョン、ニユートンと知り互ひに愛しつ愛せられたる男子の間に絶えて例しあらざるほどの膠漆の交り結び、ニユートンの公けにしたる讚美歌集中に數十篇の寄與をもなせしが、千七百七十三年クウバー復た心疾に罹りてより兩人の親交漸く冷かになりゆけり。此の心疾癒えざること數年、其の間アンウィン夫人獨り彼れを看護して倦む色なかりき。爾後クウバーは専ら身を詩作に委ね、千八百八十年には *The Progress of Error* をものし、間もなく *Truth, Fable-Talk, Repostulation* 等の著あり、此等はあまり世間の注意を惹かさりき。かゝる間にクウバーは近傍の法教師某の夫人が妹オースチン嬢とも相識りていと親密になり、遂にオルチーに來り住してクウバー及アンウィン家族と互ひに

往來しつゝありしが、嬢の快活なる舉動と愛嬌ある談話にクウパー恍然として酔ひ其の沈鬱なる精神を慰め勵されたり。或るときクウパーの太く憂愁の色あるを見てオースチン嬢はジョン・ギルピンといふ龍動市人の面白き失策話を語り聞かせたるに、此物語深く彼れの想像力を刺衝し翌朝までにをかしく之れを織り編みて John Gilpin と題する一篇輕妙の滑稽物語歌をなせり。千八百八十二年此詩一たび出で、クウパーの詩名順に揚がり彼れの一傑作として今日まで世人の愛讀するところなり。Charity, Conversation, Hope, Retirement 等も同年に成りき。オースチン嬢は又屢々クウパーに向ひて君か才力を無韻の敘事詩に試み給へと勧めけるに、彼れは答へて御身若し題を興へたまはんに、之れを試むべしと言ひしかば、嬢の曰ふやう、さらば此長榻 (The Sofa) を題とじたまへと、クウパー其の言を容れて一大長篇を賦せり、The Task と題するもの是れなり。此詩は彼れが作中最も名高きものにて、千七百八十三年に筆を執り其の公けにせられしは同八十五年なりき。同時に *Hyacinth* も世に出でたり。さて殆んど小説的ともいふべきオースチン嬢との交際は千七百八十四年の央頃に及んで俄かに之を絶つ不幸を見るに至り

ぬ、其れに就き世或は傳へいふ、アンウイン夫人はオースチン嬢の勢力クウパーを左右するを見これを妬むの色ありクウパーは爲めに同時に兩婦人に對し交際を全ふし難きの地位に立ちしが、アンウイン夫人は其の多年親しく交はる所にして且つ其恩を負ふこと深きを以て餘儀なくオースチン嬢と交りを絶つに至れるなりと。或は謂ふ嬢のクウパーに對する感情は單に友情のみに止まらざりしに彼れの較や冷淡なるを見て失望したるなりと。クウパーは次いでホーマーの驢驢に着手し千七百九十一年に至り之れを世に出せり、其の譯ポロアの如く人に悦ばれずと雖ども一層原文に忠實なり。これより先きクウパーはアンウイン夫人と共にオルチーを去つてウエストン村に移り住し、閑靜に文筆の業に従ひ居たりぬ *Boadicea* 及び「亡母追懷」の詩等この間に成れり。千七百九十四年、時の國王ジョージ三世より三百磅の年金を下賜せられしが、此頃よりクウパーの宿病又た發し爾來終生殆んど絶ふる期なかりき。千七百九十五年の末アンウイン夫人死せしがクウパーこれを聞くも解せざるもの、如く乃ち柩前に誘ひしに彼れ悲んで絶叫せりと云ふ。夫人のクウパーを哀憐親愛せしや三十年一日の如し夫婦骨肉の

愛と雖ども及ばざる所ろあり。クッパは其の餘生を憂鬱慘憺の中に送り、千七百九十九年 *The Castaway* と題する最と物哀しく慕なき最後の詩一篇(これによりて彼れが晩年悲惨の消息を窺ふことを得べし)を遺し、翌年四月を以て没す、時に五十九歳なり。

クッパは宗教心に篤かりしが常に以爲へらく、我が靈魂は救はれずして永遠の死に墮落すべしと。是れ亦た彼れの憂鬱を増し亂心を喚起するに至れる原因なり。其の心事豈に憐むべきとにあらざや。唯だ其の間爾く親切なる女友等の在るありて其の父母兄弟も及ばざる厚誼と愛護とに依り纒かに少しく心を慰むるを得たるのみ。クッパ終身娶らず愛戀の影は常に彼れの周邊にさまよひつゝありしが如くなれども其の形を見はずに至らずして畢はりぬ。其の女友と交情の親密なりしは彼れがやさしき性質の然らしむるところなり。

嗚呼クッパの如きは實に世に稀れなる不幸の人といふべし。斯人にして亡き母の畫像に追慕の至情を述ぶ人の子たるもの之れを讀んで涙なからんとするも得んや。

On the Receipt of My Mother's Picture out of Norfolk.

(William Cowper.)

亡き母の畫像を得て

原文の題に「*ノルフォーク*より」とあるは此の像を送り來りたるクッパの従妹アン・ポドハムが同地に在りたればなり。クッパ此の畫像を得てポドハムに酬ひ謝したる書翰中に御身が送りたまひたる此の畫像の贈ものほど吾れに取つて喜ばしきものは世にあらじとわれは懐つかしき母上自身が親しく我が前に現はれたまひたらんときやうに神震び胸慄きて之れを眺がめたりとわれは之れに接吻し之れをわが寢室に懸けて夜は眼を閉つるまで最後に見るべき物となし朝は眼を開いて先づ見るべき最初の物となせり等の言あり。又た此詩はクッパの詩作中其の最も悦んで作りたるものなること彼れの自白するところなり。

Oh that those lips had language! Life has passed

With me but roughly since I heard thee last.

英文譯釋 クッパ亡母追慕

あはれ此の口のもの言ふよしもがな！
御身の御言葉を聞き納めにして以來、浮世の嵐は絶えずわが上に烈しかりき

Oh... Language is how I wish the picture could speak & say the same thing that is spoken in that language. It has passed away. Life has passed away. The same that oft in childhood solaced me; Those lips eye-thine—thy own sweet smile I see. The same that oft in childhood solaced me;

れかしどの望み願ふても及ばざるをあらはす間投詞。Life has passed awayの一句簡簡にして千万無量の悲痛を藏す前に叙したるクウバーの傳を見て味ふべし、乃ち讀者同情に堪へざるものあらん、蓋しクウバーは感情過敏なれば己れの辛酸不幸を感じること殊とて深かりしなり。二行目の eye は斯かる場合に於て格別強き力をもたず、擊る其れをも用ひらる副詞 roughly を和らぐるなり、即ち but roughly は單に roughly とするの調子柔かきものと見て可ならん、若し夫れ之れを嚴密に取れば今一層強き意味を表はし「荒らくばかり」絶えてのとかなることはなく」と解せらるべし

Those lips eye-thine—thy own sweet smile I see.
The same that oft in childhood solaced me;

Voice only fails, else how distinct they say,
“Grieve not, my child; chase all thy fears away!”

此の口もとは御身のに其の儘なり、こゝに親しく御身のやさしき微笑を見る—幼時屢ばわれを慰めたまひたる折りのと露違はず。
聲こそ出でされ其の口もとは如何に明らさまに、見よ悲しむなかれ、何も憂ふることあらじ、とのたまふぞや

初行の thy は own とする母音の前にあるものなれば其よりも thine とすべきを通例とす蓋し二個の母音の間には流音を入れるゝを要するなり。三行目の else は not her wise; in other respects; in another way. 聲が出ぬのみであつて聲が出ずとも其他の點にて聲にあらざる道にて、即ち口もどが活きくとして真に迫り生ける人の如くあるとす、點にて現にありく、と物言ふ(やうに覺ゆ)となり。Distinct は distinctly の謂形容詞を斯く副詞として用ふるは詩に多し。Grieve not... 母が斯くいへるは以てクウバーが幼少のときより非常に感覺過敏にして心配性苦勞性なりしを見るべし。

大塚

The meek intelligence of those dear eyes
 (Blest be the art that can immortalize—
 The art that baffles Time's tyranic claim
 To quench it) here shines on me still the same.

柔しく慧き其の眼は(こ)を不朽ならしむる名畫の力を有難き
 こゝに依然かはりなくわが上に輝やくなり

此句の大意は in the picture, my mother's meek and intelligent look is just the same that I used to see as a child. となり。 the art は肖像畫の技なり。 immortalize は他動詞なれば 此後ノ二行下にもある it (= the meek intelligence) を入れて見るべし。 Baffles……it. 「歲月をいふもの無殘にも其れを滅せんとするを遏む(入時を経て年を重ねれば終に死して温眼も慧眼も亡ぶ而かも畫は之を不朽に傳ふ)

Faithful remembrancer of one so dear,
 O welcome guest, though unexpected here,
 Who bidd'st me honor with artless song,
 Affectionate, a mother lost so long!
 あゝなつかしき人の忠實なる記念者よ、

思ひまうけぬ珍客よくぞ來ませし！

あん身の來臨は吾れをして、久しく別かれたる亡母に一篇

追慕の蕪詩を獻せしむるなり

これより畫像其物に對して話しかくる也

faithful remembrancer は(母を)生寫しにして(吾れをして)生前の母を憶ひ起さしむるものとの謂「忠實なる」といへるは寫し得て真に追りソツくり其の通りなるを以てなり。 unexpected here. シッバーは己れの手許に達するまで此の畫像の在ること(此の畫像はそれより以前に夙に出來てありて従妹ポドハム夫人これを所持し居たりしがクッバーの一従弟これを彼れに贈らんことを勸告せしかば乃はち彼れの手に入りたるなり)を知らざりしと見ゆ故に「己れの思ひまうけざる」と云ふ。 Who は guest を受け、honor の前に to を入れて見るべく、an artless song (質朴なる虚飾なき歌) は即ち此詩を指し、affectionate はミルトンやグレイの詩にも其の例ある如く名詞を中央に置き其の兩端に二個の形容詞を分置するの筆法にして song の前に入れて見るべく、a mother は honor の處にかゝり、lost so long は「久しき以前に亡くなりた

るの義即ち the guest (= picture) who causes me to do reverence to my mother with this poem
なり。 bidd'st me 云々は御身來りたるがために吾れに此の詩を作りて亡母に奉つ
るの機會を興へたりとなり。

I will obey, not willingly alone,
But gladly, as the precept were her own :

吾れは御身の件の訓誡をば阿母口づからの仰せとも思ふて
甘んずるのみかは悦んで之を守り侍るべし

not willingly alone は not only willingly なり。 as は as if に同じ斯かる場合はなくして
were の 接續法を受くるは往時の慣例にして今は詩に限る。 the precept は畫像が
其活き／＼したる口もどにて無言無聲の中に命ずるところの彼の「見よ悲しむな
かれ何も憂ふることもあらじ」の仰せを云ふ

And, while that face renews my filial grief,
Fancy shall weave a charm for my relief,
Shall steep me in Elysian reverie,
A momentary dream that thou art she.

かくて彼の慈顔をみれば痛悼の念新たに起る傍はら
請ふ追懐の歌一篇以て自から慰めむ

御身を阿母と夢みて暫し天上の幻想に身を浮べむ
filial grief. 子たるもの親に對する痛悼。 次の行に於ける「想像が吾が慰藉のため
に幻味快感を興へ慰樂を興ふるの不可思議力あるもの」を織るとは fancy といふ
ものをば汝の母は今ま現に茲に居るぞとクウバーに思はせて歎ばしめんとする
人にてあるかのやうに見做して云へるなり。 a charm は茲にてはまた作者の此の
畫像に題するの詩を指すにも用ひたるなり蓋し詩歌は微妙なる慰藉の力を有す
るものなれば也。ミルトンは此語を song といふ意に用ひ、スペンサーにも亦た其例
あり。 Elysian 「極樂淨土にあるが如く楽しく嬉れしき」亡母を目前にありとして之
れに向つて恩愛の當時を回想し追慕の述懐をなすなれば此くの如くなるは當然
なり

My mother! when I learnt that thou wast dead,
Say, wast thou conscious of the tears I shed?

英文評釋 シッペン一亡母追懐

Hover'd thy spirit o'er thy sorrowing son,
Wretch even then, life's journey just begun?
Perhaps thou gav'st me, though unfeelt, a kiss:
Perhaps a tear, if souls can weep in bliss—
Ah, that maternal smile! It answers—Yes.

母上—わが御身のみまかり玉へるを知りしとき、
如何に？御身はわが涙ながせるを知られし乎

御身の靈魂は、縋かに浮世の旅路に上ぼりそめたる當時早く既に悲みを覺
へたる此の可憐兒の上にさまよはれし乎

接吻をや賜ひけん(感じはせざれども)

涙をや與へたまひけん(靈魂若し天國にて泣くことありとせば)

あゝその慈顔微笑！それぞ然りと答ふなり

これよりは、前段の終に「御身(肖像)を阿母と夢みて暫し天上の幻想に身を浮べむ」と
いへるに應じて、母を目前にありとして言掛くるなり

二行目の *say* は借問する語にて「……か如何にぞや……」語れ、答へよの義。 *consci-*

*ous*とは元來自己の思想行爲に就いて自覺すること此のみ用ひらるべき語にして、
他人の思想行爲について知るは *aware* といはざる可からず、故に茲に斯く用ひた
るは不穩當なり。四行目の *wretch* の前には *△* といふ冠詞を入れて見るべし、詩に
は斯く冠詞を罫することあり。前にも叙したる如くクウパーは幼少の時よりし
て非常に憂鬱なる神経質なりしゆゑ、當時の如き幼なき折にすら早や幸なき者と
はいふなり。五行目 *though unfeelt* 余これを感じざりしが(死せる魂魄の接吻なれ
ば)。六行目 *if souls* 云々は *Tear* といへるに附けて「天堂極樂に於ては靈魂が涙を流
がすが如きこと無かるべけれど若しも之れ有りとせば」どの夾句なり、*in bliss* は「天
堂に天福を享け居て」の義。七行目 *maternal smile* は人の母たるものに背かぬ慈愛
のやさしき微笑となり。其の微笑が以上六行目までにいへる間に然りと答ふと
は、則ち母の靈(吾身の上を不慙と思つて余を愛憐せらるゝことは其の慈顔微笑に
表はれて居るとの意なり。

I heard the bell toll'd on thy burial day,

I saw the hearse that bore thee slow away,

英文解釋 クウパー七母追憶

And, turning from my nursery window, drew
A long, long sigh, and wept a last adieu!

われは葬式の當日鳴る鐘を聞きぬ、

御身を静づくを擔ひける柩を見き、

此れを見彼れを聞いて見房の窓より面背向けつゝ、

長き—長き大息を吐き、これぞ最後の別れかと泣き悲しみぬ

toll'dはこゝに他動詞に用ひたるものにて即ち「鳴らされたる」なり。slowはslowlyと
見るべし。weptは此處には他動詞にて「……を哭げき悲しめり」の義

But was it such?—It was.—Where thou art gone

Adieus and farewells are a sound unknown.

May I but meet thee on that peaceful shore,

The parting sound shall pass my lips no more!

とはれ是れそも最後の別れなる乎—然なり、—

御身のゆき玉ふる處には告別離別の詞は聞くべからず、

吾れ一たび其の安けき彼岸にて御身と會ひなば

復た暇を惜むべきことあらじ

was it such? は was it a last adieu? と也これが果して最後の訣別にして此後に復た告別はあらざるべき乎といひて然り告別は此れに限る相違なしと慥かむるなり、何となれば次に云ふる如く天國へ行けば最早浮世に於けるが如き死別るべしを事なき故に告別暇をの辭は聞くべからざればなり。may I but meet は if I may only meet(會ふべし)なり。「彼の安らかなる岸」とは天國を謂ふ

Thy maidens, griev'd themselves at my concern,

Of gave me promise of thy quick return.

What ardently I wish'd I long believ'd,

And, disappointed still, was still deceiv'd.

By expectation every day beguil'd,

Dupe of to-morrow even from a child.

御身の侍婢はわが御身を慕ひなげくに困じて、

屢々、やがて歸り來たまふべしと云ひて宥めすかしぬ。

われは切に之れを希ひければ久しく之れを信じき、

英文評釋 クッパ―亡母追憶

而して毎ねに失望しつゝ、尙ほ毎ねに欺むかれ居たりき。
今かくと待ちまうけて日を消し、

稚子の時よりして早や「明日」に騙かざるゝ身とはなりぬ。

初行の concern は anxiety と見るべし。三行目の what は that which 也余が切に希ひしものとは母の歸り来るを事と指す。四行目 still は依然として「断つ」の義。六行目 dupe は I was a dupe と見るべし「明日は」ゝゝと常に未來に望みを屬して而して失望せしめらるゝは人間の通態なるが余は年ほもゆかぬに早や此の空望失望に惱まされたりとなり。

Thus many a sad to-morrow came and went,
Till, all my stock of infant sorrow spent,
I learnt at last submission to my lot;
But, though I less deplo'rd thee, ne'er forgot.
かくて幾回か悲しき「明日」は來りつ去りつ、
果ては吾が幼なき「泣哭」の精根竭きて、
われは遂に運命是非なしを諦らめぬ。

さば然ながら、痛悼の念こそ薄らぎたれ、ゆめ御身を忘るゝとはなかりき。
「余が幼なき悲嘆の時」は余が子供心に時ふる愁歎の情となり

Where once we dwelt our name is heard no more,
Children not thine have trod my nursery floor;
And where the gard'ner Robin, day by day,
Drew me to school along the public way,
Delighted with my bauble coach, and wrapt
In scarlet mantle warm, and velvet cap,
'Tis now become a history little known,
That once we call'd the pastoral house our own.

嘗て吾等が住ひし故郷復た吾等の名を稱ふるものあらず、
吾が児房には御身のにあらぬ小兒等入り來りぬ。
わが紅の外套に暖かく包まれ天鵝絨の帽を被むり玩車に乗つて嬉れしが
りつゝ園丁ロビンに連れられて日々大道を経て學校へ通ひたりける處に
て牧師の邸宅を我家と呼びしことは今ま最早知るもの少なし。

二行目の「御身のにあらぬ小兒等」とは他人の兒也、クウバーの父は此地の寺の住職

にしてシッパ―は其の寺邸に生れしが彼れが二十五歳のとき父は死去せり因て他の住職これに代はつて來りしなり。三行目の「園丁」は園丁にして他の種々の用をも兼ねしものなるべし。八行目 that once... our own は「吾等の寺邸に住み居りしこと」即ち「吾家が此寺の住職にてありしこと」

Short-liv'd possession! but the record fair

That memory keeps of all thy kindness there

Still outlives many a storm that has effac'd

A thousand other themes less deeply trac'd.

げに誓しの間の有なりけるよ!

されど、そこにて御身に受けし慈愛を辱けなくともふ紀念は、許多の有爲轉變の中に特に明かに存らぶぞかし。

シッパ―が父に對するの情は冷淡なりしが如し、されど其の故郷を愛し家を受するの情は、母に對する愛情と同じく深く切なりき故に其の舊住家が暫時にして他の有に歸せしを痛むの念尋常ならず切なるなり

the record... traced. 記憶が御身の慈愛のことに就いて保存するところの明かなる

記録(余が記憶に存する御身が慈愛の紀念は、其れほど深く心に銘せざる數多の事物を拭ひ去つたる嵐(浮世のいろ／＼の變遷)の爲めにも抹殺せられずして依然として存在すとなり、シッパ―母の死後五十年頃に謂つて曰く、余は一週間も、否な一日も、亡母を懷はずして過さすことならず、母が慈愛の印象は左ほどにも強く余が心に刻まれてありと。二行目の there は kindness につくものにて、其處にて(件の住家に於て)被むりたるとなり、或は左々々の意味なくして memory にかゝる副詞と見做されたるにあらざらん

Thy nightly visits to my chamber made,

That thou mightst know me safe and warmly laid;

Thy morning bounties eye I left my home,

The biscuit or confectionery plum;

The fragrant waters on my cheeks bestowed

By thy own hand, till fresh they shone and glowed,—

All this, and, more endearing still than all,

Thy constant flow of love, that knew no fall,

Ne'er roughened by those cataracts and breaks,

That humor interposed too often makes;
 All this still legible in memory's page,
 And still to be so to my latest age,
 Adds joy to duty, makes me glad to pay
 Such honors to thee as my numbers may;

わが恙なく暖かに臥せるかを氣遣ふて夜々吾が部屋を訪ひ玉ひし事、
 わが學校へ往かんとて家を出づる前に毎朝
 乾蒸餅、砂糖漬の梅など賜はりし事、
 手から香水をわが頬に注ぎて其のつややかに光るほどに爲し玉ひし事、

凡そ此等一否な此等よりも尙ほなつかしきは
 御身が恩愛の終始渝はりなく一にして絶えて解心を見ざりし事、
 凡べて此等は今も猶ほわが記憶にありくと銘せられて
 終生竟に失せざるべきもの、
 思ひこゝに至れば孝道を表せんこと今更らに心うれしく、
 われをして喜んで追尊の歌を奉つらしむるなり。

二行目の that は「爲めに」。 safe は safety. 五行目 香水を塗るは小兒の皮膚を鮮やかに
 し其のあれるを防ぎ其の斑点などを除くが爲めなり。 六行目 Fresh & Festly 也。
 八行目 fall は減退の義、或は瀧となつて落つるといふ意にて waterfall と見るをも得
 べし。 九行目 never... given makes. 「其の平かなる慈愛の流れは世に愛の間に挟ま
 る氣儘よりして往々生ずるところの瀧や瀬(怒叱罵いさかひ不和など)のため暴
 れるが如きこと更らに無くして」。 humor は此處にては caprice (機嫌)の義、世の母
 親たるもの往々見に對する慈愛の間に氣儘なる轉意を挟みて其の機嫌に照り降
 りあり愛憎常ならず以て或時は非常に寵愛するかはりに或時は非常に怒り罵り
 て酷遇すること甚だ多くこれあれども吾母の愛は決して斯かることなかりしと
 なり、 breaks は rapids (瀬急流)。 十三行目 adds joy to duty と其の以下二行とは同格な
 り。 as my numbers may. 余が詩(即ち此の紀念の詩)となし得らるゝやうの。 num-
 bers は詩句即ち詩の意

Perhaps a frail memorial, but sincere,

Not scorned in heaven, though little noticed here.

歌は拙しと雖も衷情より出でたるもの、
此世に顧みられずとも天國にては斥けられざらむ。

「天國にては斥けられざらむ」とは「天國にいます御身には恐らく嘉納せらるゝならむとなり。 though little noticed here. シッパ―は自から「此世にて人々に顧みられずとも」と云ふ。此の絶念の詩はなかく「顧みられず」にはあらで彼れの作中世にも最も著く最も好評を得最も愛誦せらるゝものとはなりけり、彼れ曰はく「余これを作るや自から涙なくんばあらざりき」と故に亦た能く普く他を感動せしめたり

Could Time, his flight reversed, restore the hours
When, playing with thy vesture's tissued flowers,
The violet, the pink, and jessamine,
I pricked them into paper with a pin
(And thou wast happier than myself the while;
Woulst softly speak, and stroke my head and smile),
Could those few pleasant days again appear,
Might one wish bring them, would I wish them here?
I would not trust my heart—the dear delight

Seems so to be desired, perhaps I might.
But no! what here we call our life is such,
So little to be loved, and thou so much,
That I should ill requite thee to constrain
Thy unbound spirit into bonds again.

光陰若し其の矢を逆にしてわが御身の衣裳に織り込みある萱菜、石竹、素馨などの花を弄びそを針もて紙に象どりし昔しかゝるとき御身は吾れにもまして機嫌うるはしく在はし物柔らかに仰せられ吾が頭を撫で、微笑みたまひきを今になすよしあらんには―此等の樂しき日の再び回へり來らんこと願はるべくば―

吾れはこゝに之れを希ふべき乎。
否な、浮かどわが意欲の儘には打任かすまじ―げにも其樂しさはいと願はしくこそ見ゆれば、吾が心恐らく之れを望むらめ―
されど止みなん、斯の人世には愛すべきもの少なく而して御身は天に在つて愛せらるゝこと多かるに御身の自由なる體を再び綱絆に縛らんは吾が

御身の高恩に報ゆる所以にあらざれば。

此段の大意は「若しも歲月といふものが逆行してわが母の膝の上に戯むれ遊びたる母在世の當時に立戻るを得ば是れ如何にも願はしき事のやうなるが、いや母は既に有難き極樂浄土に天福を享け居たまへば今更その御悦を破りて此の願もしからぬ浮世に呼び下すが如きことをなすまじ」となり

二行目 flowers は衣服に縫ひある花のかた (pattern)。四行目 prick は針にて刺して……を紙に象とるなり。六行目 would は「……するを例とせり」といふ過去の慣行をあらはす。七行目は以上を繰返して更らに重言したるもの。八行目 might one wish bring は if any one might wish to bring となり one は漠然と不定的に「人」の謂。十一行目の such は十三行目の That を受けて下にいふほどの個様なるツヤらぬ處と謂ふなり。第十二行は括弧内の挿句として見るべし。十四行目 bonds 肉絆を指して謂ふ人の肉絆は靈魂の自由を束縛するものなれば之れを綱絆といふ也

Thou, as a gallant bark from Albion's coast

(The storms all weathered and the ocean crossed)

Shoots into port at some well-havened isle

Where spices breathe, and brighter seasons smile,

There sits quiescent on the floods, that show

Her beauteous form reflected clear below,

While airs impregnated with incense play

Around her, fanning light her streamers gay,—

So thou, with sails how swift! hast reached the shore,

“Where tempests never beat, nor billows roar;”

一隻の船アルビオンの濱を出で、雄帆恙なく暴風怒濤を凌いで大洋を渡り香料馥郁として四時の風光一層明媚なる碇泊の便りよき島の港に翔け入りつ、そこに鑿ばしき風まはりに吹きそよぎて其が勇ましき幾旒の旗標を軽く扇ぎつゝある傍はら鮮やかに映ずる水面に船身をきらめかしながら静かに波上に坐するが如く—

爾かく御身には迅くも—如何に其の帆の快速なりしことぞ—嵐絶えてはさはがず波絶えて轟かざる彼岸に着きたまへり。

初行 bark はこゝにては小船にあらず此語詩に於ては一般の帆船の義に用ゆ即ち如何なる種類に拘はらず大小に拘はらず凡そ帆舞船を謂ふ。

Albion とはブリテン(英國)の別名。四行目 brighter は英國に於けるよりもうらゝかなる也。八行目 light は lightly 也。九行目 thou は第一行最初の Thou なる主格を重ねて此處に繰返したるなり。如何に其の帆の迅かなりしことぞとあるはクッパの母の俄かに急死したる事實を指すものとも見るべく或は其の若うして三十四歳死したることを指すものと見るべし。第十行の句はサー、サミュエル、ガースと人の The Dispensary を題する詩より引用したるものなるが其の原文には

To die is landing on some silent shore,

Where billows never break, nor tempests roar :

とありて此處に引けるところとは少しく違へり是れクッパの此詩は暫しの間に書きたるものなるを以て恐らく原書を看るの違まなくして記憶に存するまゝを出したるがためなるべし。

And thy loved consort on the dangerous tide
Of life long since has anchored by thy side.

次いで御身と偕もに波風荒らき浮世を漂はれたる父上も夙く御身の傍に
錨を下ろしたまひぬ。

thy loved consort 御身の親愛なる同伴者即ちクッパの父。consort は元來運命を
與もにする者の義にして夫婦の意にも用ひ又た共に航海する同伴船の意クッ
パの頃には海賊横行したるを以て貴重なる荷を積める船舶が一艘にて獨り長
航海を試みることは稀れなりしことにも用ゆれば茲に之れを兼ね合ましたるも
のと知るべし。on the dangerous tide of life は consort に屬するものにて波風おらき
人生の流に於ての同伴者となり。long since は久しき以前になり察するにクッパ
の父は千七百五十六年即ち此詩を作る時より三十八年前に死せり

But me, scarce hoping to attain that rest,

Always from port withheld, always distressed—

Me howling blasts drive devious, tempest-tossed,

Sails ripped, seams opening wide, and compass lost,

And day by day some current's thwarting force

Sets me more distant from a prosperous course.

それに引きかへ吾れは、ほとくさる安着を得るの望みなく、

常に港に入るを遮ぎられ常に困しみ惱まされつ、

猛風怒號して吾れを正路の外に追ひ身は只だ嵐のまに／＼漂ふのみ、

無残や帆も破ぶれ板目も裂け羅針盤も失せ、

かくて逆流日に／＼押しよせて

吾れをして愈よ安全なる航路に遠ざからしむるなり

此段は作者が誘惑を排ひ煩悶を排し深く確信して前途に希望を抱くところの安心立命の地を得ざることを表はす。本詩講述の緒言にもいへる如くクッバーは常に自から我が靈魂は救はれずして永遠の死に墮落すべしと思惟し此の死後の天福の得られざるを恐れ痼疾となりて彼れをして落膽憂鬱せしめ折々狂氣亂心の境に陥らしめたり、即ち右六行は此の己れが宗教上絶望の心の様を寫したるものなり。

初行の *me* (三行目の *me* は其れを重ねて繰反したるものに過ぎず) は三行目の *drive* の目的格にして *howling blasts* 之れが主格たり即ち彼此位置を相轉倒せるものなり。

scarcely と見るべし。 *hoping to* は茲に「……するといふ期望をもつ」の義。第二行の句は皆 *me* に對して形容詞的分詞也、第三行の *tempest-tossed* も亦た同じく *me* に對する形容法的分詞を見て可なるべし、但し此等は文理上形容詞的なりと雖ども之れを我が邦文に譯するに方りては「せられたる」と形容詞のやうに譯する能はずして寧ろ「せられて」と副詞のやうに譯せざるを得ず。四行目 *seems* は船板のつぎ合はせ目なり。

But oh! the thought that thou art safe, and he,
That thought is joy, ay, give what may to me.

おは左りながら、わが身の上は如何にもあれ、御身と父上とが安らげく在
ますことを思へば、嗚呼これを思ふぞ吾が喜びなる。

「わが身にはどのやうな事あらうとも御身と父上とが安全なるを思へば喜ばし」と
いふ以て私心のなきを見るべし

*My boast is not that I deduce my birth
From loins enthroned and rulers of the earth;*

英訳 謙遜 クッバーの母祖國 二四一

But higher far my proud pretensions rise—
The son of parents passed into the skies.

金枝玉葉の系に出でたるは吾が誇るどころにあらず、
天に昇りたまへる御両親の見たることを是れ吾が更らに榮として誇るべき
所になん。

クッパーは母かたの縁にて王家の血統に属す即ち母は身分いと高き人の女にし
て遠く英王ハンリー三世より傳はれる後裔なり故に斯言あり
Joins enthroned は王位に坐せる腰即ち王者の謂人間の腰を謂ふときには必らず斯
く Joins の複数を替へ

And now, farewell! Time unrevoked has run
His wonted course; yet what I wished is done.
By cotemplation's help, not-sought-in-vain,
I seem to have lived my childhood o'er again;
To have renewed the joys that once were mine,
Without the sin of violating thine;

いぢぢぢらば！ 「時」は常道をゆきて去つて復た回らず、
されど吾が願ひはかなひぬ。

瞑想黙思の力に藉りて(求むるところ空しからず)
われは再び幼時の吾れに立ちかへり御身が在天の悦びを亂だすの罪を犯
さで吾が稚昔キョウキョクの悦びを更始したらんやうに覺えぬ。

此段は前きの「光陰若し其の矢を逆にして」云々の節に照應するものにて「光陰は吾
が嚮きに假想したりし如くに其の矢を逆にはせずして通常逆ならざる」の進路を
走れり乃はち余が幼時の再び回へり來らんことは望むべからず然れども余が母
の膝の上に戯むれ遊びたる昔しに立戻りたしこの願ひは叶へりとなり

三行目「瞑想黙思の助けに依りて」は「此の畫像を阿母と想ふ」となり。 not sought in
vain は「幸にして」といふが如き副詞句にして下の句に屬するものと知るべし。 四
行目 lived は「こゝには他動詞にて暮らせり」過とせり「送りたり」の意。 over again は再
度也。 五行目 mine われの(悦)。 六行目は御身の悦を損せしめて即ち御身の靈を
肉躰に縛つて再び此のつまらぬ娑婆に來らしむることなくしてとなり

And, while the wings of fancy still are free,
And I can view this mimic-show of thee,
Time has but half succeeded in his theft—
Thyself removed, thy power to soothe me left.

かくて想像の翼尙ほ自由にして吾れ御身の此似姿を觀得る間は
「時は未だ御身の持去ることを爲了せざる也」
御身の身こそ取り去られたれ御身がわれを慰めたまふ力は今ぞ猶ほ遺り
ける。

第一行第二行の句は「此の畫像を見て余が心に阿母と想像し得ん限きりはとなり、
mimic show は則ち肖像畫なり。第三行「*Time has but half succeeded in his theft*」は母を(死せしめて)取り去ることを
謂ふ(本詩冒頭より九行目の處參看)

クウパーが作の特色は真情誠意にあり。就中この特色の最もよく見はれたるは
本詩なり。讀者よろしく以上に就きて通篇に溢るゝ切なるまごゝろの程を翫味
すべし(講者の譯文は例の通り可及的原文に近からんを力めたる意譯なれば十分
これを發揮するに足らざること今更ら斷はるまでもなし)。而して彼れが此の特

色によりて英文學史上に盡したる功は甚はだ大なるものありとす。ポープ流の
膚淺なる形式的人爲的技巧的沒精神的擬古詩の全盛なる時代に於て更に一層高
貴なる調子を英詩に鼓吹したるものはクウパーなり。彼れは詩界革命の率先者
(但し最も温和なる)なり。詩をして習コウヤンロウナチ俗より自然に返らしめたる改革は彼れ
實に之れを始めて而してウオーヅウオーズ、ペイロン、ジェレ、コルリツヂ、スコツ
ト等に至りて之れを大成したるなり。クウパーの詩には時として或は輕快流雅
を欠くことあらん然かも眞實の徳は決して欠くることなし。恐らくクウパーは
ど眞率摯實にして全然虚飾の病を脱し得たる作者は罕れなるべし。げに彼れが
文辭は間々彼れが餘りに自然素朴を旨とするが爲めに妙ならざることありと批
評家の言へるほどなり。(クウパーは嘗だに詩人としてのみならず又た尺牘の名
家として譽れ高し英國第一の尺牘家とはサウシーが彼れを讚するの辭にして一
般に爾か承認せらる。而して其の然る所以のものは亦た彼れが虚飾なき朴實の
徳に依るなり)

クウパーについて自然に憶ひ出さるゝはパインズなり。パインズはクウパーが

詩界の革命を創じむるに於ての一の大なる同志同僚なりき。彼の奇才子と此の隠仙とその性情天才に於ては相異なる遠しと雖ども事實上互ひに同盟たり味方たり。この兩人の生涯には悲惨不幸の外毫も相似たるところなし、然れども詩人としては兩人共に同じく眞摯を尙び虚飾を斥けたり。彼等が自から感せざる情を託言せざるや一なり。彼等が心に信せずして筆に伴はり以て人を欺くことなきや一なり。彼等が當時の剪綵假裝の虚文に反對したるや一なり。傳へ云ふ、クウパーは最後の心疾に罹るの前、パーンスの詩巻を愛讀して樂みとせりきと、クウパーが詩壇に現はれはじめたるはパーンスより二三年前のことなり。請ふ讀者どもにもに次ぎにパーンスが而影の一斑を窺はむ。

クウパー「亡母追懷」終

パーンス「清貧」歌

賦廠ラッシュン、ボエトの詩人として名高きロバート、パーンスは、一千七百五十九年一月蘇格蘭アイア市の近村に生まる。家貧にして十分の教育を受くるを得ざりしかど農業の隙に學校に通ひ父にも教へられ自からも勉強して學ぶところ少なからず、殊に詩は幼時より好む處なりき。父の死後他郷に移りて兄と共に農に従ひしも利あらず。其の間天稟の詩才愈よ發揚して作する處少なからず詩名地方に擧がりしかど貧窮の厄は益す甚だしく、加ふるにあたり、の女と私通して身の處置に困りたれば西印度に奔らんとし、其の旅資を得んが爲めに前年來かねて作りし詩篇を集めて出版したるこれ千七百八十六年パーンスが二十七歳の時なり。然るに此の詩集その中には「The Cotter's Saturday Night (巨屋の土曜日の夕)」、「To a Mouse (鼠に寄す)」、「To a Mountain Daisy (山雛菊に寄す)」、「The Two Dogs (二頭の犬等の名篇あり)」一度出で、名聲順に擴まり名流大家争ふて之れを激賞し博士、ラッキロック氏の如きは其の才を愛み書を寄せて懇ろに蘇都エヂンバラに來らんことを勧めしにぞ、パーン

スも西印度行をやめて上京しつエヂンバラの交際場裏に時を得て紳士貴女に持
 嚙さるゝ身とはなりぬ。翌年そこにて更に前年の詩集を再版し五百磅を得たり。
 かくて千七百八十八年都を去りダムフリース市に近く再び農圃を開きしに又た
 成功せず居ること三年にして廢しダムフリースに移りて終生こゝに住へり。千
 七百九十三年 'Tam O'Shanter' 其他の傑作出で、爾來三年間著はす處の歌或は滑稽的
 なるもの或は愛國的なるもの或は哀はれなるもの或は諷刺的なるもの殆んど二
 百を以て數ふべし。これより先きパーンスは收税吏となりしが此の位地は身を
 救ふに足らで是れより益々零落に墜ちゆけり。百事意の如くならずして殆んど
 自暴自棄の域に陥り不平を酒に訴へ遂に病を得て千七百九十六年七月三十七歳
 を一期として夭折せり。

本年は恰かもパーンス逝去の百年期に當れば蘇格蘭に於て其の紀念式の催ふし
 ありきと云ふ、又た其の紀念として新たにパーンスの傳及び詩集の刊行せられた
 るものあり。カライルが「パーンスの詩は文字通りの意味にて宮にも蔭屋にも
 擴がり苟くも英語の用ひらるゝ到處に浴く行はる」といへるもの、ジャープが「パ

ンスの詩は能く貴賤上下を動かし均しく老少の人を感泣せしむるものあり、額に
 汗を流せる労働者はいづれの地に在るも其の詩を吟誦して慰藉せらるゝ所あら
 んとす。凡そ英語を解する者の居住する處は燠くがごとき印度の野、茫々たる阿
 非利加の沙漠、際涯なき阿米利加の荒原、遼遠なる濠太利の殖民地にても吾人の最
 も深く最も切にまた最も誠なる感情を吐露せんものはちのづからパーンスの詩
 歌を詠むならんといへるもの今に至つて空しからざるなり。

パーンスは倜儻不羈の好漢なり。其の感情頗る激烈なる爲め己れを檢束する能
 はずして酒に溺れ色に耽るの過に陥りたりと雖も、天性美質に富みて深く自由獨
 立を愛し、人爵の跋扈を惡むこと甚はだしき豪快兒なり。今ま茲に講ずる歌は彼
 れが蘇格蘭の方言を交へて清貧獨立の貴ぶべきを詠じたるものにして能く正人
 君子の爲めに氣焰を吐けり。額に汗を流せる蘇國の百姓も此の同情深き歌を吟
 誦して心に自重の念を生じ隴畝の間に潤歩して世に獨立するの氣概を養へるこ
 と蓋し鮮なからじ。パーンス自から此歌に就きて曰はく

或る歌謠の大批評家 (Sikem) はいへり、歌謠の題目は戀と酒とに限るが如しと。

吾が此の作は戀を詠じたるものにもあらず酒を詠じたるものにもあらず去れど其の二三の散文的好思想を律語に直ほしたるものなることは人々これを首肯すべしと思はる。

此作は抒情詩中の一種なる song (呂律の單純なるものにて通常短篇なるを例とす) に屬するものと知るべし

For a' That, And a' That.

(Robert Burns.)

こは本文各節の五行目にある一句を取つて題としたるものにて聲調の爲めにせる句なれば直譯しがたし言の野鄙なるを厭はずば何だべらばう介意つた事かい若しくはそんな事何だいそんな事何だいとでもいふべきか假りに題して「清貧歌」又は「獨立歌」と稱す。凡へて此等風調節奏の事は寫出し難ければ茲には唯だ其の意を説くのみ

Is there for honest poverty

That hangs his head, and a' that?

The coward slave, we pass him by,

We dare be poor for a' that!

For a' that, and a' that,

Our toils obscure, and a' that;

The rank is but the guinea's stamp,

The man's the gowd for a' that.

正直にして貧しきとて首へを俛れて愧づるものあらん乎。

是れ卑怯なる奴隸のみ吾等は之を顧みざるべし。

吾等は敢へて貧苦せん。

吾等の勤勞世に著はれずとて何かあらん。

位階は唯だ金貨の印章のみ人物こそ純粹の黄金なれ。

「吾等は敢て貧苦せん」と言ふ何ぞ其の意氣の壯なるや斯心以て詩人たるに足れり然かも此言を吐きたる作者が毅然貧苦を守りつゝ終りを全ふすることをなす能はずして貧苦に打敗られてあたら天折したるこそ遺憾なれ。

第二行目の初めの *That* は *one who* の謂。二行目及六行目の *a' that* (= *all that*) は *all*

that sort にして「...」などする及び「其様な事ある」の義なれども此等は節を揃へる爲めに附けたるものにして格別重き意味なし以下これに倣らへ。三行目の *slave* と *him* とは同格なり。 *pass by* は「掃はす看過する」にして即ち「共に語るに足らず」の意。四行目及末行の *for a' that* は *in spite of* (それに拘はらず)にして「敢て」如何にして「つまり」などの語氣を強くせるものなり以下之に倣らへ。五行目のはその次行の句の意を承けて「云々の事あるも何かあらん」の意なり以下これに類する處推知すへし。六行目の *'s* は *is* にして *obscure* は空しく埋まれて世に名顯はれざる也。八行目の *'s* も *is* にして *gowd* は *gold* なり

この最後の二行は世に著名なる金言となれり
 What though on lamely fare we dine,
 Wear hoddin-grey, and a' that;
 Gie' folks their silks, and knaves their wine,
 A man's a man for a' that,
 For a' that, and a' that,
 Their finned show, and a' that;

The honest man, though e'er sae poor,
 Is king o' men for a' that.

弊衣粗食何にかあらん。
 絹帛は之れを愚者に與へよ、美酒は之れを俗物に與へよ。
 丈夫は依然丈夫たり。
 美々しき飾り何にかせん。

正人は如何に貧しきも是れ人間の帝王なり。
 想見る作者が破帽弊履貧寒なる一野人の身を以てエチンバラの交際場裡綺羅星の如き縉紳者流の間に臨んで「丈夫は依然丈夫なり」と自信しつつ、濶歩したりしの状を。

初行の *what though* は「...」とも何かあらん」の意。 *lamely* は *homely* (粗末なる)也。二行目の *hoddin grey* は染めざる自然の羅紗にして蘇國の百姓重もに之れを衣服に用ゆるなり。三行目の *'s* は *give* 也。七行目の *e'er sae* は *ever so* にして *however* の意。八行目の *'s* は *is* なり

Ye see you birkie, ca'd a lord,
Wla struts, and struts, and a' that;

Though hundreds worship at his word,

He's but a coof for a' that;

For a' that, and a' that,

His riband, star, and a' that;

The man of independent mind,

He looks and laughs at a' that,

見よ渠れ貴族と稱せられて得意然たる賢子を

揚々として横行し傲然として睥睨す。

衆人其の前に唯々諾々たり。

去れど渠れ唯だ一箇の癡漢のみ。

其の勳章も徽號も何にかせん。

不羈獨立の丈夫は之れを打見て笑ふのみ。

と謳ふを聞けば誰れか覺えず自尊の精神を發揮せらむや。獨立獨行の布衣の

爲めに氣を吐く虹の如し。

初行の birkie は一般に得意揚々たる著者の義なるが此處には嘲笑的に輕蔑の意
味にて用ひたるなり。 ca'd は called 也。 二行目の wla は who 也。 四行目の coof は愚
人鈍物の義。 六行目の riband は名譽を表する徽號。 star も胸に掛くる星の形
如き勳章。 八行目の he は七行目なる一句と同格なり

Prince can mak' a belted knight,

A marquis, duke, and a' that;

But an honest man's aboon his might,

Guid faith, he manna fa' that!

For a' that, and a' that;

Their dignities, and a' that;

The pith o' sense, and pride o' worth,

Are higher ranks than a' that.

帝王は能く人を勳爵士に任じ公侯に列せしむ

然れども得て正人君子を作るべからざるなり。

英文評釋 マーメン流貧歌

彼等の爵位何にかせん。

智の力徳の光こそ斯かるものより貴とけれ。

「貴族は造り得べし正人は造り得べからず」と一句天爵の遙かに人爵よりも貴きを道破す備にして力有り。

初行の mak は make にして belted は「勳帯せる」なり。三行目の 's aboon は is above にして帝王の力の及ぶところにあらずの意。四行目の guid (good) faith は indeed (實に) とらふに同じく fa は by なり。mannu は must not なるが爲してはならぬの意にあらずして爲すを得ずの意即ち cannot claim (爲さんと欲するも能はず)の同一也。七行目の pith は實力 pride は光榮 (glory) なり

Then let us pray that come it may,

As come it will, for a' that,

That sense and worth, o'er a' the earth,

May bear the year, and a' that.

For a' that, and a' that,

It's coming yet, for a' that,

That man to man, the war' o'er,

Shall brothers be for a' that.

さらば吾等をして祈らしめよ、智と徳とが遂に天下に勝利を得るに至らん (蓋し必らず至るべし)の意。

あゝ人と人と四海皆な兄弟たるに至るの日、
遠からず來らんとするなり。

パインスは博愛の詩人なり、胸中常に一視同仁の大義を忘れず。今ま此の最後に述べたる感情は彼れが本領の存する處、即ち是れ人情の福音なり。

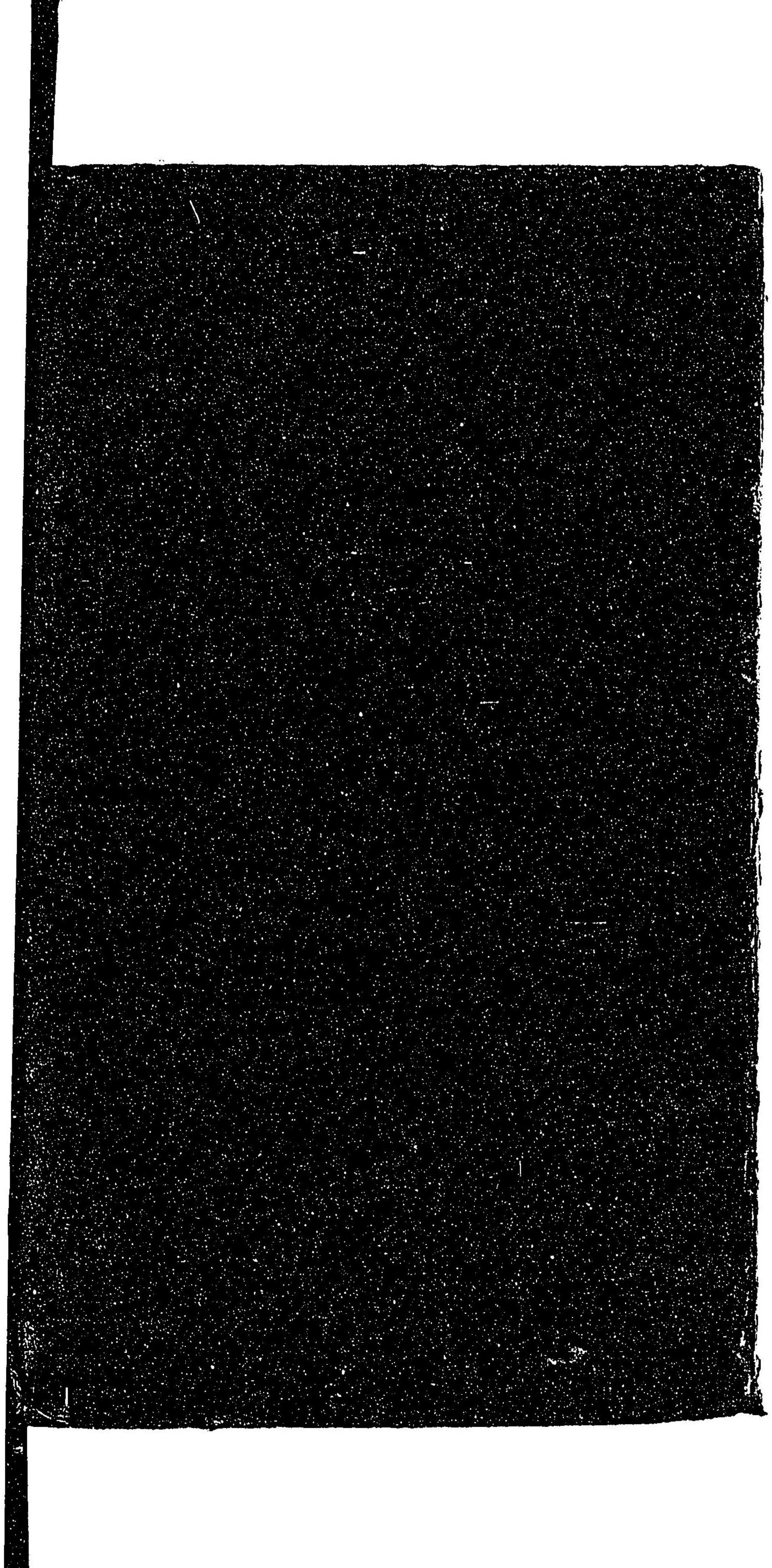
初行の *mak* は三行目の最初の *that* を承く。二行目の *as come it will* は挿句にして(又た其の時機實際に來るならんか)との意。三行目の *o'er* (over all) *the earth* は七行目の *wald* (wold) *over* と同じく「世界を通じて」とらふ義。四行目の *gree* は文字通りにては「昇る段階」の義なるが *bear the gree* とは「勢力を得る」「主權を握る」「勝利を獲る」の意なり。六行目の *mak* は七行目の *that* を承く。 *yet* は斯かる場合にては「これからまだ」「將來に」「追て」「終に」などの意

62
304*

5/10/40

ハ
ー
ン
ス
「
清
貧
」
歌
終

三五八



205054-000-0

62-304口

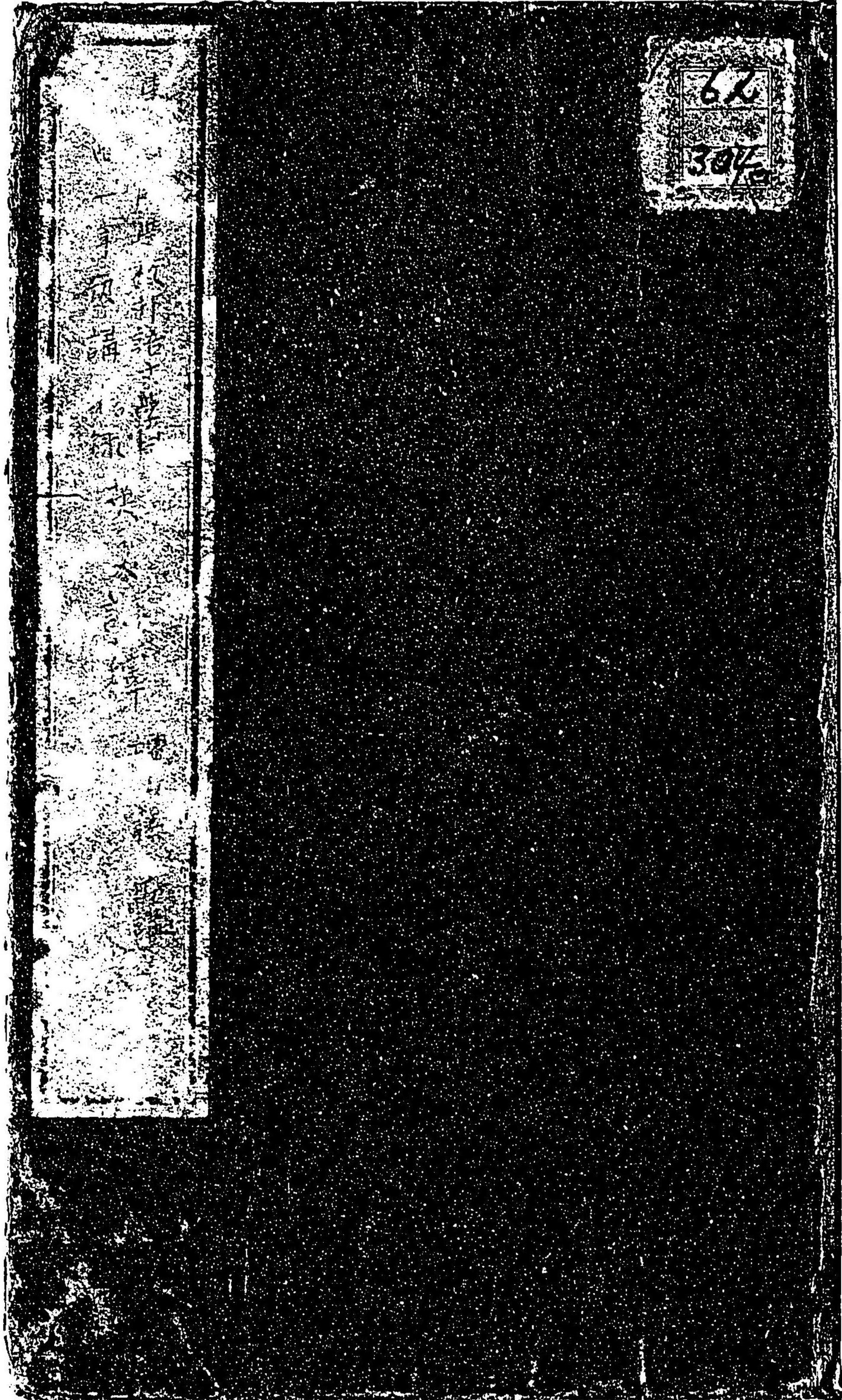
英文評釈

増田 藤之助/述

〔刊年不明〕

EDV-0047





66
307

Vertical text on the spine, likely a title or library classification, written in an old script.